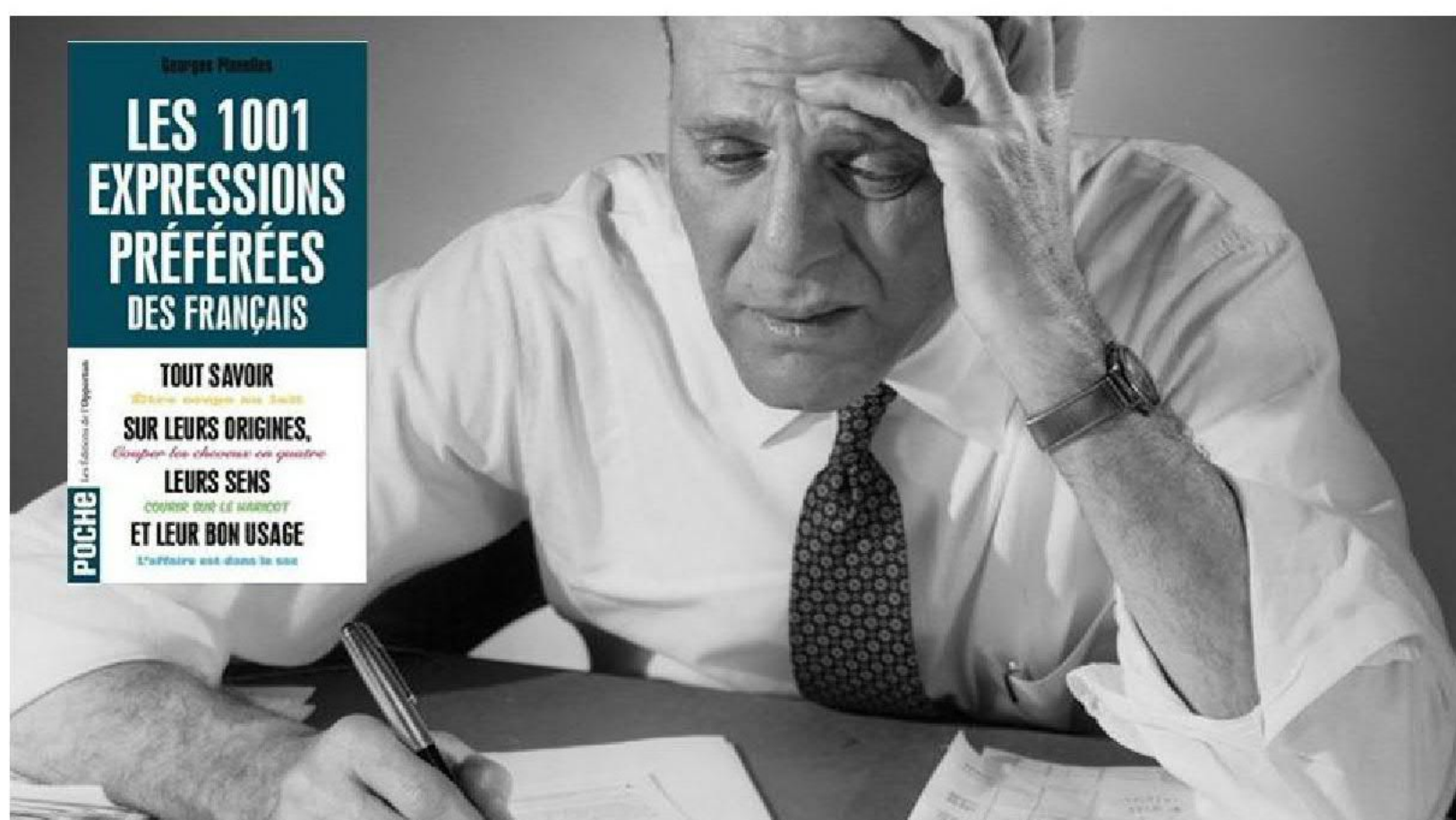


Le livre qui explique «dare-dare» les expressions françaises

🏠 > CULTURE > LIVRES Par Mohammed Aissaoui | Mis à jour le 12/03/2014 à 18:28 | Publié le 12/03/2014 à 17:26

L'AUTEUR ▾
 SUR LE MÊME SUJET ▾
 RÉAGIR (6) ▾
 PARTAGER
 IMPRIMER



Pourquoi dit-on «peigner une girafe» ou comment est née l'expression «se dorer la pilule»? Un ouvrage recense les 1001 expressions préférées des Français. Une nouvelle illustration de la passion hexagonale pour les mots.

On connaît la passion des Français pour les mots et la langue. En effet, quel pays au monde est capable de se déchirer pour savoir s'il faut dire «autant pour moi» ou «au temps pour moi»? Dans ces moments-là, la France est coupée en deux. Cet enthousiasme n'a pas échappé à Stéphane Chabenat, fondateur des Éditions de l'Opportun. Avec **Bernard Pivot**, il avait créé les Dicos d'or et les fameuses épreuves de dictées. Ces concours rassemblent chaque année plus de 25.000 candidats. L'intégrale des dictées s'est écoulée à plus de 180.000 exemplaires. Et pour répondre aux goûts des Français pour les mots, Stéphane Chabenat a lancé un magazine, *Les Timbrés de l'orthographe*.

Aujourd'hui, il publie *Les 1001 Expressions préférées des Français*, rassemblées par Georges Planelles, créateur du site Internet **expressio.fr**. Comme *Les 1001 Nuits*, on peut le lire à l'infini et y trouver toujours du plaisir. Dans l'avant-propos, il explique son objectif: «Le but de cet ouvrage, qui n'est pas exhaustif car notre belle langue en comporte plusieurs milliers, est de vous proposer la signification commune de quelques-unes de nos expressions et, lorsqu'elle est connue avec certitude ou lorsque des hypothèses acceptables ont été formulées par des linguistes anciens ou contemporains, de vous donner l'origine ou l'histoire.»

Cet informaticien de métier a créé son site Web en 2005 et le livre est le fruit de ces années de travail et de découvertes. Bien sûr, et c'est ce qui fait le charme de l'exercice, certaines explications seront sujettes à caution. Au *Figaro littéraire*, on se souvient encore des courriers passionnés que recevait chaque semaine notre regretté ami **Claude Duneton**, historien du langage, qui tenait la chronique *Le Plaisir des mots* dans notre journal.

De «Faire la manche» à «Se casser la nénéte»

Les 1001 Expressions préférées des Français s'ouvre comme une encyclopédie, l'humour en plus. On peut feuilleter au hasard, on peut consulter l'index, on peut lire dans le désordre. Pour chacune des expressions choisies, des explications sont données sur les origines, les sens et le bon usage. Prenons des expressions au hasard. «Peigner la girafe» signifie «faire un travail inutile et très long» ou «ne rien faire d'efficace», ce qui, reconnaissons-le, n'est pas sympathique pour la girafe (mais attention, ne confondons pas, comme cela arrive parfois, peigner avec peindre...). L'origine de «dare-dare» reste obscure, mais, d'après *Le Dictionnaire historique de la langue française*, il pourrait s'agir d'un redoublement du verbe «se darder» (XVIIe siècle) qui veut dire «s'élancer».

On voudrait en citer des dizaines tant le jeu est à la fois amusant et érudit: «Comme un manche» est suivi de «Faire la manche» et il faut plus d'une page pour expliquer «Se dorer la pilule»; l'origine de «Des économies de bout de chandelle» est très intéressante; les plus jeunes découvriront «Passez, muscade!» (c'est-à-dire: le tour est joué), «Aller à Niort» (nier, tout simplement) et «Se casser la nénéte» (au choix: se décarcasser, se faire du souci ou réfléchir profondément)...

Parmi ces 1001 expressions, il en existe des cocasses, des proches de la vulgarité, des très anciennes qu'on n'utilise plus. Pour user d'une expression née dans le monde du vin et généralisée depuis longtemps, voilà un livre «de derrière les fagots».

Les 1001 Expressions préférées des Français, de Georges Planelles. Les Éditions de l'Opportun, 1172 pages, 14,90 €.

La rédaction vous conseille :

Le français, langue de la République

► *Le Grand Robert* s'ouvre à de nouveaux publics

► SERVICE: Commandez *Les 1 001 Expressions préférées des Français* sur Fnac.com

